

<p>Umowa nr.</p> <p>o korzystanie z miejsca w domu studenckim zawarta w Gdańsku w dniu</p> <p> pomiędzy:</p> <p>Gdańskim Uniwersytetem Medycznym w Gdańsku, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 3A, 80- 210 Gdańsk, reprezentowanym przez mgr Marka Langowskiego – Kanclerza Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego,</p> <p>zwanym dalej "GUMed"</p> <p>a studentem/mieszkańcem* GUMed <i>/*niewłaściwe skreślić/</i></p> <p>Imię i nazwisko</p> <p>Wydział Kierunek rok nr albumu</p> <p>adres stałego zameldowania</p> <p>telefon kontaktowy</p> <p>zwaną dalej "osobą kwaterowaną"</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>Umowa zostaje zawarta na czas określony od do z zastrzeżeniem postanowień § 4.</p>	<p>Agreement No.</p> <p>concerning accommodation at a boarding house concluded at Gdańsk on</p> <p>by and between:</p> <p>Medical University of Gdańsk, 3A Marii Skłodowskiej-Curie St., 80-210 Gdańsk, represented by mgr Marek Langowski – Chancellor, Medical University of Gdańsk,</p> <p>hereinafter referred to as 'MUG'</p> <p>and the MUG student/lodger * <i>/*delete as appropriate/</i></p> <p>Given name, surname</p> <p>Faculty..... Field.....</p> <p>year Student's book No......</p> <p>usual home address</p> <p>contact telephone</p> <p>hereinafter called the "the Lodged Person"</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>This Agreement is concluded for the specific term from to subject to the stipulations of § 4.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">§ 2</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kierownik DS przekazuje osobie kwaterowanej pokój nr wraz z wyposażeniem z przeznaczeniem na cele mieszkalne.2. Prawa i obowiązki osoby kwaterowanej są określone w "Regulaminie Mieszkańców Domu Studenta", , "Regulaminie pomocy materialnej dla studentów GUMed" oraz Zarządzeniu Rektora w sprawie cennika opłat za zakwaterowanie w Domu Studenta aktualnym w danym roku akademickim. Osoba kwaterowana podpisując niniejszą umowę oświadcza, że zapoznała się z ww. regulaminami i zarządzeniem oraz zobowiązuje się do ich przestrzegania.3. Student GUMed jest zobowiązany do bieżącego śledzenia informacji prezentowanych na indywidualnym koncie studenckim w systemie eDziekanat.	<p style="text-align: center;">§ 2</p> <ol style="list-style-type: none">1. The BH Manager grants accommodation in room No. with its fittings and fixtures to the Lodged Person to be used for residential purposes.2. The rights and duties of the Lodged Person are laid down in the "Boarding House Lodger Rules", "Rules of Granting Benefits to MUG Students", and Rector's Disposition setting the price list for accommodation at the Boarding House valid for the specific academic year. By signing this Agreement the Lodged Person acknowledges he/she has familiarised him/herself with the above Rules and Disposition and covenants he/she shall abide by them.3. The MUG student is obliged to monitor the information displayed on his/her personal student account in the eDziekanat system.
<p style="text-align: center;">§ 3</p> <ol style="list-style-type: none">1. Miesięczna opłata za zakwaterowanie wynosi2. Osoba kwaterowana zobowiązuje się wносить opłaty miesięczne po wystawieniu faktury VAT przez GUMed za dany miesiąc i w terminie płatności określonym na fakturze VAT. Opłata winna być wnoszona na rachunek bankowy GUMed wskazany na fakturze VAT. Informacja o rachunkach bankowych dedykowanych do obsługi różnych transakcji student GUMed może znaleźć w systemie eDziekanat. Mieszkaniec domu	<p style="text-align: center;">§ 3</p> <ol style="list-style-type: none">1. The monthly rent is2. The Lodged Person undertakes he/she shall pay the monthly rent upon the issuance of the VAT invoice by MUG for the specific month, and shall do so on or before the payment date specified on the VAT invoice. The rent should be paid to the MUG bank account indicated on the VAT invoice. The MUG student can find the data of the bank accounts dedicated to different transactions in the eDziekanat system. The Boarding House

<p>studenckiego może znaleźć numer rachunku bankowego właściwy do opłat za zakwaterowanie na stronie internetowej GUMed.</p> <p>3. W przypadku uzyskania przydziału miejsca po dniu 1 października danego roku akademickiego osoba kwaterowana winna uiścić pierwszą opłatę nie później niż do końca miesiąca kalendarzowego tego roku, w którym umowa została zawarta.</p> <p>4. Jeżeli osoba kwaterowana opóźni się z wniesieniem opłaty za zakwaterowanie GUMed może żądać odsetek ustawowych za czas opóźnienia.</p> <p>5. Za dzień zapłaty uważa się datę wpływu należności na rachunek GUMed.</p> <p>6. Osoba kwaterowana, która z ważnych przyczyn niezawinionych nie uregulowała w terminie należności za miejsce w domu studenckim, może złożyć wniosek do kierownika DS o przedłużenie terminu płatności. Wniosek powinien być złożony nie później, niż do 10 dnia miesiąca za dany miesiąc i powinien zawierać uzasadnienie. W przypadku studenta GUMed wymagana jest opinia Dziekana właściwego dla studenta wydziału studiów.</p> <p>7. GUMed jest uprawniony do jednostronnej zmiany niniejszej umowy w zakresie wysokości opłaty, o której mowa w § 3 ust. 1 w przypadku zmiany zarządzenia Rektora odnośnie jej wysokości, która została dokonana zgodnie z właściwymi przepisami GUMed. GUMed poinformuje osobę kwaterowaną</p>	<p>Lodged Person can find the number of the bank account dedicated to the accommodation rent on the MUG website.</p> <p>3. In the event accommodation is granted later than on 1 October in the specific academic year, the Lodged Person should pay the first rent no later than by the end of the calendar month of the year this Agreement was concluded.</p> <p>4. If the Lodged Person is late with making the payment of the rent for the accommodation, MUG may demand statutory interest for the delay time.</p> <p>5. The payment shall be deemed made on the date the MUG account is credited.</p> <p>6. The Lodged Person who fails to make the payment due for accommodation at the Boarding House in time for vital causes beyond his/her control, may apply to the BH Manager to extend the payment term. The application should be placed no later than on or before the 10. day of the month with respect to the same month, and should contain substantiation. The MUG student is required to provide opinion from the Dean relevant for the student's Faculty.</p> <p>7. MUG has the right to amend this Agreement unilaterally with respect to the amount of the rent referred to in § 3(1), if the same is changed by virtue of an amendment to the Rector's Disposition, implemented in accordance with the relevant MUG regulations. MUG shall notify the Lodged Person of the changed rent rate in writing, one month</p>
--	--

<p>o zmianie wysokości opłaty pisemnie, na miesiąc przed jej wprowadzeniem. Osoba kwaterowana może, w terminie 14 dni od dnia doręczenia zawiadomienia o zmianie wysokości opłaty, złożyć do kierownika właściwego DS pisemne oświadczenie o rozwiązaniu umowy na koniec ostatniego dnia ostatniego miesiąca, w którym obowiązuje dotychczasowa wysokość opłaty.</p> <p>8. W przypadku opuszczenia pokoju po dacie utraty prawa do zakwaterowania osoba kwaterowana obowiązana jest do pokrycia pełnych kosztów utrzymania zajmowanego miejsca proporcjonalnie do okresu zajmowanego miejsca bez prawa do zakwaterowania.</p> <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>1. Umowa ulega zakończeniu przed terminem w dniu wydania ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów.</p>	<p>before its implementation. The Lodged Person may, within 14 days of the date the notification of the amended rent is served, file a written declaration terminating this Agreement with the Manager of his/her BH as of the end of the last day of the last month when the previous rent remains valid.</p> <p>7. MUG has the right to amend this Agreement unilaterally with respect to the amount of the rent referred to in § 3(1), if the same is changed by virtue of an amendment to the Rector's Disposition, implemented in accordance with the relevant MUG regulations. MUG shall notify the Lodged Person of the changed rent rate in writing, one month before its implementation. The Lodged Person may, within 14 days of the date the notification of the amended rent is served, file a written declaration terminating this Agreement with the Manager of his/her BH as of the end of the last day of the last month when the previous rent remains valid.</p> <p>8. In the event the room is vacated after the date the right to accommodation therein is lost, the Lodged Person shall be obliged to pay the full costs of maintaining the occupied room in proportion to the time over which the room remains unlawfully occupied.</p> <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>1. This Agreement shall expire early on the date the final decision to strike the student off the student list is issued.</p>
---	--

<p>2. Umowa może zostać wypowiedziana w trybie natychmiastowym przez GUMed jeżeli:</p> <p>a) zaległość z tytułu opłat za zamieszkanie wynosi 1 miesiąc i osoba kwaterowana nie uzyskała zgody na przedłużenie terminu płatności.</p> <p>b) osoba kwaterowana poważnie naruszyła postanowienia regulaminów, o których mowa w § 2 ust.2.</p> <p>3. Wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej.</p> <p>4. Od wypowiedzenia umowy w trybie natychmiastowym przez GUMed, o którym mowa w § 4 ust.2 lit. b, przysługuje odwołanie do Prorektora ds. Studenckich w terminie 7 dni od daty doręczenia wypowiedzenia.</p> <p>5. Do czasu rozstrzygnięcia odwołania, osoba kwaterowana jest zobowiązana do uiszczania opłaty w ustalonej wysokości.</p> <p>6. Na wniosek osoby kwaterowanej, umowa może zostać rozwiązana przed terminem, w drodze porozumienia stron. Wniosek o rozwiązanie umowy należy złożyć u kierownika DS najpóźniej na 7 dni od daty przewidywanego wykwaterowania.</p>	<p>2. MUG may terminate this Agreement forthwith, if:</p> <p>a) the accommodation rent is 1 month overdue, and the Lodged Person has not been granted consent to have his/her payment term extended.</p> <p>b) the Lodged Person is in serious breach of the Rules referred to in § 2(2).</p> <p>3. This Agreement can only be terminated in writing.</p> <p>4. The forthwith termination by MUG, as referred to in § 4(2)(b), can be contested by filing an appeal with the Vice-Rector for Student Affairs, within 7 days after the service of the termination notice.</p> <p>5. The Lodged Person shall be obliged to continue to pay the rent at the set amount until the time his/her appeal is resolved.</p> <p>6. This Agreement may be terminated early on mutual consent by the parties, if requested so by the Lodged Person. The termination request should be filed with the BH Manager no later than 7 days before the anticipated vacancy date.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>1. W przypadku wypowiedzenia umowy przed terminem, stosownie do § 4 ust. 2, wykwaterowanie następuje w ciągu 3 dni. W przypadku wydania ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów (§ 4 ust. 1) studentowi GUMed przysługuje 7</p>	<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>1. In the event this Agreement is terminated early in accordance with § 4(2), the room shall be vacated within 3 days. In the event the final decision to strike the concerned off the student list (§ 4(1)) the MUG student shall have 7 days to vacate</p>

<p>dni na wykwaterowanie. W przypadku rozwiązania umowy przed terminem za porozumieniem stron, o którym mowa w § 4 ust. 6, strony samodzielnie określają dzień wykwaterowania.</p> <ol style="list-style-type: none">2. W przypadku niewykwaterowania się w wyznaczonym terminie, kierownik DS dokonuje komisyjnego wykwaterowania.3. Rzeczy osoby wykwaterowanej komisyjnie będą zabezpieczone przez kierownika DS przez okres 6 miesięcy od dnia komisyjnego wykwaterowania. Nie zgłoszenie się osoby wykwaterowanej komisyjnie po odbiór swoich rzeczy w wyżej ustalonym terminie skutkuje przekazaniem ich instytucjom pomocy społecznej lub komisyjnym zniszczeniem, na co osoba kwaterowana niniejszym wyraża zgodę.	<p>the room. In the event this Agreement is terminated early on mutual consent by the parties, as referred to in § 4(6), the parties shall themselves set the vacancy date.</p> <ol style="list-style-type: none">2. If the room is not vacated by the set date, the BH Manager shall remove the occupant in the commission-held procedure.3. The BH Manager shall keep the belongings of the removed person in safe custody for 6 months after the commission-held removal procedure. If the person removed in the commission-held procedure fails to report to collect his/her belongings within the above-set term, they shall be donated to social-aid institutions or destroyed by the commission, and the Lodged Person hereby consents thereto.
<p style="text-align: center;">§ 6</p> <ol style="list-style-type: none">1. Osoba kwaterowana jest zobowiązana do naprawienia szkód w domu studenckim, za które ponosi odpowiedzialność zgodnie z zasadami określonymi w regulaminach, o których mowa w § 2 ust. 2.2. Osoba kwaterowana oświadcza, że zapoznała się ze stanem pokoju oraz jego wyposażeniem i nie wnosi w tym zakresie zastrzeżeń.3. Osoba kwaterowana oświadcza, że przyjmuje odpowiedzialność materialną za szkody powstałe w używanym pokoju oraz powierzonym mieniu (wyposażeniu) solidarnie, odpowiednio z innymi osobami	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Lodged Person is obliged to redress any physical damage to the Boarding House he/she is responsible for in accordance with the principles laid down in the Rules referred to in § 2(2).2. The Lodged Person declares he/she has seen the room, its condition and its fittings and fixtures, and does not raise any objections thereto.3. The Lodged Person declares he/she accepts joint and several financial liability for any damages to the room he/she occupies and to the property (fittings and fixtures) entrusted to him/her for use, together with the other persons

kwaterowanymi w używanym pokoju.

§ 7

1. Osoba kwaterowana zobowiązany jest wpłacić GUMed kaucję w wysokości miesięcznej opłaty za zakwaterowanie celem zabezpieczenia pokrycia należności z tytułu niniejszej umowy, w tym zwłaszcza opłat lub należności o charakterze odszkodowawczym.
2. Kaucja może zostać pomniejszona o kwotę ewentualnych należności GUMed. W takim przypadku osoba kwaterowana jest zobowiązana niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia o potrąceniu uzupełnić kaucję do pełnej kwoty.
3. Kaucję osoba kwaterowana uiszcza nie później niż do piętnastego dnia miesiąca, w którym jest kwaterowana na właściwy rachunek bankowy, o którym mowa w § 3 ust. 2, bez jakiegokolwiek wezwania, zgodnie z zarządzeniem Rektora GUMedu w sprawie cennika opłat za zakwaterowanie obowiązującym w danym roku akademickim.
4. Strony ustalają, iż w razie nieuiszczenia pełnej kwoty kaucji w terminie wyznaczonym na jej wpłatę, GUMed może zaliczyć wszelkie wpłaty dokonywane przez osobę kwaterowaną, w pierwszej kolejności, na poczet kaucji do pełnej jej wysokości.
5. Kaucja zostanie zwrócona osobie kwaterowanej – na jej wniosek – w terminie 14 dni od dnia złożenia wniosku, zgodnie z zarządzeniem Rektora GUMedu w sprawie cennika opłat za

accommodated in the same room.

§ 7

1. The Lodged Person shall be obliged to pay a security deposit to MUG in the amount of the monthly rent to secure the coverage of any payments due under this Agreement, including the rent or liquidated damages in particular.
2. The security deposit may s to pay the dues owing to MUG, if any. In such a case, the Lodged Person shall be obliged to replenish the security deposit up to its full amount no later than within 3 days following the day he/she receives a notification of the deduction.
3. The Lodged Person shall pay the security deposit no later than on or before the fifteenth day of the month when he/she is granted the accommodation, to the proper bank account referred to in § 3(2), without any prior call to do so, in accordance with the MUG Rector's Disposition setting the price list for the rent valid in the specific academic year.
4. The parties agree that in the event the full amount of the security is not paid within the relevant term set therefor, MUG can first allocate any payment made by the Lodged Person towards the security deposit up to its full amount.
5. The security deposit shall be returned to the Lodged Person on his/her request, within 14 days of the request filing date, in accordance with the MUG Rector's Disposition setting the rent price list valid in the specific academic year.
6. In the event a new accommodation

<p>zakwaterowanie obowiązującym w danym roku akademickim.</p> <p>6. W przypadku zawarcia nowej umowy o zakwaterowanie na kolejny rok studiów, brak wniosku oznacza zgodę osoby kwaterowanej na pozostawienie kaucji na koncie GUMed na czas trwania kolejnej umowy. Osoba kwaterowana jest zobowiązana do wskazania we wniosku numeru rachunku bankowego, na który ma być dokonany zwrot kaucji.</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Z chwilą zakończenia umowy osoba kwaterowana zobowiązana jest zwrócić przedmiot umowy wraz z wyposażeniem w stanie niepogorszonym, wynikającym z normalnej eksploatacji. Wszelkie inne ewentualne uszkodzenia usuwane będą na koszt osoby kwaterowanej.</p> <p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>Osobie kwaterowanej nie wolno oddawać pokoju w podnajem lub bezpłatne używanie osobom trzecim.</p> <p style="text-align: center;">§ 10</p> <ol style="list-style-type: none">1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.2. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami umowy zastosowanie mają przepisy obowiązujące w GUMed, w szczególności przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce, Regulaminu Studiów, Regulaminu świadczeń dla studentów GUMed, Regulamin Mieszkańców Domu Studenta oraz	<p>agreement is signed for the subsequent year of study and no request is filed, this shall be deemed to denote his/her consent from the Lodged Person to leave the security deposit credited to the MUG account for the term of that subsequent agreement. The Lodged Person is obliged to indicate the number of the bank account to which the transfer of the returned security deposit is to be made on his/her request.</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>The moment the Agreement is terminated, the Lodged Person shall be obliged to return the object hereof and its fittings and fixtures in a non-deteriorated condition, save for the regular wear-and-tear. Any other potential damages shall be repaired at the expense of the Lodged Person.</p> <p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>The Lodged Person is not allowed to sublet the rented facility, or let it out to third parties for use free of charge.</p> <p style="text-align: center;">§ 10</p> <ol style="list-style-type: none">1. Any amendments to this Agreement shall be invalid, unless in writing.2. Any matters not regulated in this Agreement shall be subject to the regulations valid at MUG, and in particular the regulations of the Law on Higher Education and Science, Rules of Study, Rules of Granting Benefits to MUG Students, Boarding House Lodger Rules, and the MUG Rector's Disposition setting
--	---

<p>zarządzenia Rektora GUMed w sprawie cennika opłat za zakwaterowanie obowiązującego w danym roku akademickim, jak również kodeksu cywilnego.</p> <p>3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy.</p> <p>4. Spory powstałe na tle wykonania umowy, strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla GUMed.</p> <p>5. Niniejsza umowa została sporządzona w polskiej i angielskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności decydujące znaczenie ma wersja polska.</p>	<p>the rent price list valid in the specific academic year, and the Civil Code.</p> <p>3. This Agreement has been drawn in two identical counterparts, one for each of the parties hereto.</p> <p>4. The parties agree that any disputes which might arise in connection with the performance of this Agreement shall be resolved by the court of jurisdiction over MUG.</p> <p>5. The agreement has been drafted in English and in Polish. In case of discrepancies the Polish text shall prevail.</p>
<p>.....</p> <p>OSOBA KWATEROWANA/ LODGED PERSON</p>	
<p>KANCLERZ GUMed/ MUG CHANCELLOR</p> <p>.....</p>	